

駐波蘭代表處與波蘭臺北辦事處刑事司法合作協定

駐波蘭代表處及波蘭臺北辦事處為增進有效之刑事司法合作，基於相互尊重、尊重人權及法治原則，爰議定如下：

第一條 通則

- 第一項 本協定規範關於刑事司法互助、引渡、受刑人移交、法律及實務見解之分享、訴追犯罪及犯罪預防之資訊分享等領域之刑事司法合作原則及程序。
- 第二項 駐波蘭代表處及波蘭臺北辦事處應通知彼此負責執行本協定所定任務之中央主管機關之名稱；在該等中央主管機關之名稱或聯絡資訊變更時，亦同。
- 第三項 本協定不得損害波蘭因其歐盟會員國而生之義務。

第二條 適用範圍

- 第一項 本協定適用於法院及檢察機關權責範圍內之案件。
- 第二項 本協定條文不賦予任何私人、私法人或非法人團體取得、拒絕提供、排除證據或阻礙執行請求之權利。

第三條 司法互助

- 第一項 雙方中央主管機關應致力確保法院及檢察機關依相關國內法及本協定，在調查、訴追或法院程序之司法互助領域內有效合作。
- 第二項 司法互助應包含以下所提出之請求事項：
 - 第a款 取得證言或陳述；被請求方中央主管機關所指定之機關應准許請求方在請求內所指明之人於執行請求時在場，並依照被請求方中央主管機關所指定機關同意之方式，准許渠詢問提供證言或陳述之人，並進行逐字紀錄；
 - 第b款 本條第二項第 a 款規定應適用在，請求方中央主管機關所指定之機關獲得授權透過視訊傳輸科技，對身處該請求所涉及領域之人進行取得證言或陳述者；
 - 第c款 提供作為證據之文件、紀錄及物品；
 - 第d款 確定人員之所在或確認其身分；
 - 第e款 送達文件；
 - 第f款 執行搜索及扣押之請求；
 - 第g款 勘驗物品及處所；
 - 第h款 協助禁止處分或沒收財產之程序；

第四條 引渡

關於引渡，雙方中央主管機關承諾按照相關國內法及本協定提供彼此最大程度之合作，藉由移交該等受刑事訴追者以防止有罪無罰之情形，達成進行引渡程序之目的。

第五條 移交受刑人

關於因刑事犯罪而受剝奪自由之刑罰者移交，雙方中央主管機關承諾按照相關國內法及本協定提供彼此最大程度的合作，以促成該等人員融入其所屬社會之更生教化。

第六條 法律及其實務見解之資訊分享

雙方中央主管機關基於請求而本於相關國內法及本協定，應分享在各自領域曾經有效或現行有效之法規及其實務見解。

第七條 訴追犯罪及犯罪預防之資訊分享

雙方中央主管機關基於相關國內法及本協定，得分享包含恐怖份子犯罪在內的訴追及預防犯罪之必要資訊。

第八條 傳遞請求

第一項 本協定範圍內之案件請求應由雙方中央主管機關直接傳遞。

第二項 在傳遞請求之前，雙方中央主管機關應考慮執行請求是否違反人權、主權、安全、法律基本原則或該請求所涉及之領域內其他重要利益，就波蘭而言，此種利益包含波蘭因其作為歐盟會員國所生之義務。

第三項 在傳遞請求之前，雙方中央主管機關應考量該請求是否合於另一方中央主管機關所定要件。

第九條 語言

雙方中央主管機關基於本協定所涉事項而相互聯繫時，應使用各自之官方語言並檢附英文譯文。

第十條 諮商

雙方中央主管機關應於彼此同意之時間互相諮商，以促進本協定涵蓋範圍內之有效合作，並發展較佳之實際作法以增進合作。

第十一條 請求之執行

第一項 雙方中央主管機關應竭力儘速執行請求。

第二項 一方中央主管機關應儘速將執行請求之結果通知另一方中央主管機關，包括拒絕執行及拒絕之理由，並應回復另一方中央主管機關對於執行請求進度之詢問。

第三項 一方中央主管機關接受司法互助請求而執行時，除違反其領域內涉及該請求之現行法律外，應遵循另一方中央主管機關在請求時所提出之特別程序或特別格式。

第十二條 個人資料保護

本協定範圍內之案件所涉及之個人資料傳輸，應依據臺灣、波蘭及歐盟相關法律予以保護。

第十三條 工作聯絡

任一方中央主管機關就本協定範圍內之案件，應提供被授權人清單以進行工作聯絡，清單內容應包含該等被授權人之權責範圍，並應將之傳送予另一方中央主管機關。雙方中央主管機關應將前述資訊之變動通知另一方中央主管機關。

第十四條 與其他協定之關係

依據本協定規範之協助及程序，不排除任一方中央主管機關透過其他相關國際協定、國內法或國際法、互惠原則、行政安排、慣例，自另一方中央主管機關取得協助。

第十五條 適用之時間範疇

本協定應適用於其生效後提出之所有請求，即使相關犯行發生在本協定生效之前，或擬移交之受刑人所受之法院判決係在本協定生效前所宣判者，亦適用之。

第十六條 生效

駐波蘭代表處及波蘭臺北辦事處於完成各自領域執行本協定之內部必要程序後，應以書面相互通知。本協定應自後通知日生效。

第十七條 修正

本協定得經駐波蘭代表處及波蘭臺北辦事處同意而修正。修正規定應依本協定第十六條所定程序而生效。

第十八條 期限

本協定無效期限限制。

第十九條 終止

第一項 本協定得以下列方式終止：駐波蘭代表處以書面通知波蘭臺北辦事處或波蘭臺北辦事處以書面通知駐波蘭代表處終止之意思。本協定應自收受前述通知日起 90 日後失效。

第二項 於發生終止通知之情形下，終止生效日前所提出之請求，仍依本協定繼續提供合作、協助及資訊。如本協定失效，個人資料仍依本協定所定方式繼續受到保護。

本協定於 2019 年 6 月 7 日在台北 以中文、波蘭文和英文簽署，所有文本同一作準。當不同文本之解釋有歧異時，應以英文本為準。

駐波蘭代表處代表

波蘭臺北辦事處代表

施文斌

Magdalena

***Porozumienie między Biurem Przedstawicielskim Tajpej w Polsce a Biurem
Polskim w Tajpej o współpracy prawnej w sprawach karnych***

Biuro Przedstawicielskie Tajpej w Polsce i Biuro Polskie w Tajpej, dążąc do usprawnienia współpracy prawnej w sprawach karnych opartej na zasadach wzajemnego szacunku, poszanowania praw człowieka i rządów prawa, uzgodniły co następuje:

Artykuł 1. Postanowienia ogólne

1. Niniejsze Porozumienie reguluje zasady i tryb współpracy prawnej w sprawach karnych w zakresie wzajemnej pomocy prawnej, ekstradycji, przekazywania osób skazanych, udzielania informacji o prawie i praktyce jego stosowania oraz udzielania informacji dotyczących ścigania i zapobiegania przestępstwom.
2. Biuro Przedstawicielskie Tajpej w Polsce i Biuro Polskie w Tajpej poinformują się o nazwie lub nazwach Organu Centralnego lub Organów Centralnych odpowiedzialnych za wykonywanie zadań wskazanych w niniejszym Porozumieniu a także o zmianie nazwy lub danych kontaktowych tych Organów Centralnych.
3. Niniejsze Porozumienie nie narusza zobowiązań Polski wynikających z członkostwa w Unii Europejskiej.

Artykuł 2. Zakres zastosowania

1. Niniejsze Porozumienie ma zastosowanie w sprawach należących do właściwości sądów i Prokuratury.
2. Niniejsze Porozumienie nie uprawnia żadnego podmiotu prywatnego lub osoby fizycznej do uzyskania, nie dopuszczenia lub wyłączenia przeprowadzenia jakiegokolwiek dowodu albo przeciwdziałania wykonaniu wniosku.

Artykuł 3. Wzajemna pomoc prawna

1. Organy Centralne będą dążyć do tego, by zapewnić sprawną współpracę sądów i Prokuratur w zakresie wzajemnej pomocy prawnej, zgodnie z mającym zastosowanie prawem krajowym i niniejszym Porozumieniem, w związku z dochodzeniem, ściganiem lub postępowaniem sądowym.
2. Wzajemna pomoc prawna będzie obejmować w szczególności przesyłanie

wniosków o:

- (a) odbieranie zeznań lub oświadczeń od osób; organy wyznaczone przez Wezwany Organ Centralny zezwolą na obecność osób wskazanych we wniosku podczas jego wykonywania i zadawanie pytań osobie składającej zeznanie lub oświadczenie oraz na sporządzanie protokołu lub dosłownego zapisu przebiegu czynności, na zasadach określonych przez organy wyznaczone przez Wezwany Organ Centralny,
- (b) przepis ustępu 2 (a) niniejszego artykułu będzie stosowany w celu upoważnienia organów wyznaczonych przez Wzywający Organ Centralny do odbierania w formie wideokonferencji zeznań lub oświadczeń od osoby znajdującej się na terytorium na które skierowano wezwanie,
- (c) dostarczanie dokumentów, zapisów i dowodów rzeczowych,
- (d) ustalanie miejsca pobytu lub tożsamości osób,
- (e) doręczanie dokumentów,
- (f) wykonywanie wniosków o przeszukanie i zatrzymanie rzeczy,
- (g) oględziny rzeczy i miejsc,
- (h) pomoc w postępowaniach związanych z zamrażaniem lub przypadkiem aktywów.

Artykuł 4. Ekstradycja

Organy Centralne będą udzielać sobie możliwie najszerszej pomocy w zakresie ekstradycji, zgodnie z mającym zastosowanie prawem krajowym i niniejszym Porozumieniem, dążąc do tego, by wydawanie osób ściganych za popełnienie przestępstwa, w celu przeprowadzenia postępowania karnego, zapobiegało ich bezkarności.

Artykuł 5. Przekazywanie osób skazanych

Organy Centralne będą udzielać sobie możliwie najszerszej pomocy w zakresie przekazywania skazanych, zgodnie z mającym zastosowanie prawem krajowym i niniejszym Porozumieniem, dążąc do ułatwienia resocjalizacji w ich własnym społeczeństwie osób, które zostały pozbawione wolności na skutek popełnienia przez nie przestępstwa.

Artykuł 6. Udzielanie informacji o prawie i praktyce jego stosowania

Organy Centralne będą udzielać sobie, na wniosek, zgodnie z mającym zastosowanie prawem krajowym i niniejszym Porozumieniem, informacji o przepisach prawnych, które obowiązują lub obowiązywały na ich terytoriach, jak również o praktyce ich stosowania.

Artykuł 7. Udzielanie informacji dotyczących ścigania i zapobiegania przestępstwom

Organy Centralne mogą przekazywać sobie, zgodnie z mającym zastosowanie prawem krajowym i niniejszym Porozumieniem, informacje niezbędne do ścigania i zapobiegania przestępstwom, w tym przestępstwom o charakterze terrorystycznym.

Artykuł 8. Przekazywanie wniosków

1. Wnioski w sprawach objętych niniejszym Porozumieniem będą przekazywane bezpośrednio między Organami Centralnymi.
2. Przed przekazaniem wniosku Organy Centralne rozważą, czy jego wykonanie nie naruszałoby praw człowieka, suwerenności, bezpieczeństwa, podstawowych zasad porządku prawnego lub innego ważnego interesu terytorium, na które go skierowano; w przypadku Polski przez taki interes należy rozumieć także zobowiązania wynikające z jej członkostwa w Unii Europejskiej.
3. Przed przekazaniem wniosku Organy Centralne rozważą, czy wniosek spełnia wymogi określone przez drugi Organ Centralny.

Artykuł 9. Języki

Organy Centralne we wzajemnej korespondencji dotyczącej spraw objętych niniejszym Porozumieniem będą używać własnych języków urzędowych załączając tłumaczenie na język angielski.

Artykuł 10. Konsultacje

Organy Centralne będą konsultować się we wzajemnie uzgodnionych terminach, aby promować jak najbardziej efektywną współpracę w obszarach

objętych niniejszym Porozumieniem, a także w celu wypracowania ulepszonych środków praktycznych usprawniających tę współpracę.

Artykuł 11. Wykonywanie wniosków

1. Organy Centralne uczynią wszystko, co możliwe w celu niezwłocznego wykonania wniosku.
2. Każdy z Organów Centralnych niezwłocznie poinformuje drugi Organ Centralny o wyniku postępowania w przedmiocie wykonania wniosku, w tym o odmowie jego wykonania oraz o przyczynie odmowy, a także udzieli odpowiedzi na zapytania drugiego Organu Centralnego w przedmiocie wykonywania wniosku.
3. Organ Centralny do którego skierowano wniosek o wzajemną pomoc prawną uczyni zadość życzeniu drugiego Organu Centralnego, aby przy jego wykonywaniu zastosowano szczególny tryb postępowania lub szczególną formę, chyba że jest to sprzeczne z prawem obowiązującym na terytorium na które skierowano wniosek.

Artykuł 12. Ochrona danych osobowych

Dane osobowe przekazywane w sprawach objętych niniejszym Porozumieniem będą chronione zgodnie z mającym zastosowanie prawem Tajwanu, Polski i Unii Europejskiej.

Artykuł 13. Kontakty robocze

Każdy z Organów Centralnych przygotowuje listę osób upoważnionych do kontaktów roboczych w sprawach objętych niniejszym Porozumieniem obejmującą zakres ich kompetencji i przekazuje ją drugiemu Organowi Centralnemu. Organy Centralne będą się informować o zmianie tych danych.

Artykuł 14. Stosunek do innych instrumentów

Pomoc i procedury przewidziane w niniejszym Porozumieniu nie stanowią przeszkody do udzielenia pomocy drugiemu Organowi Centralnemu lub Organom Centralnym na podstawie innych mających zastosowanie porozumień,

prawa krajowego lub międzynarodowego, na zasadzie wzajemności lub na podstawie jakiegokolwiek mającego zastosowanie uzgodnienia lub praktyki.

Artykuł 15. Zakres czasowy

Niniejsze Porozumienie będzie mieć zastosowanie do wszelkich wniosków złożonych po jego wejściu w życie, nawet jeśli odnośne przestępstwa popełniono przed jego wejściem w życie lub wyrok w sprawie osoby skazanej podlegającej przekazaniu zapadł przed jego wejściem w życie.

Artykuł 16. Wejście w życie

Biuro Przedstawicielskie Tajpej w Polsce i Biuro Polskie w Tajpej zawiadomią się na piśmie o ukończeniu procedur wewnętrznych niezbędnych do wdrożenia niniejszego Porozumienia na ich terytoriach. Porozumienie wejdzie w życie z dniem otrzymania późniejszego z zawiadomień.

Artykuł 17. Zmiana

Niniejsze Porozumienie może zostać zmienione za zgodą Biura Przedstawicielskiego Tajpej w Polsce i Biura Polskiego w Tajpej. Zmiany wejdą w życie zgodnie z procedurą określoną w Artykule 16.

Artykuł 18. Okres obowiązywania

Niniejsze Porozumienie będzie obowiązywać przez czas nieokreślony.

Artykuł 19. Wypowiedzenie

1. Niniejsze Porozumienie może zostać wypowiedziane w formie pisemnego oświadczenia Biura Polskiego w Tajpej do Biura Przedstawicielskiego Tajpej w Polsce albo Biura Przedstawicielskiego Tajpej w Polsce do Biura Polskiego w Tajpej. W takim przypadku Porozumienie przestanie obowiązywać po upływie trzech miesięcy od dnia doręczenia oświadczenia.

2. W razie wypowiedzenia współpraca i pomoc będą kontynuowane a informacje dostarczane zgodnie z niniejszym Porozumieniem dla wniosków złożonych przed dniem wejścia w życie wypowiedzenia. Na wypadek zakończenia obowiązywania Porozumienia dane osobowe będą nadal chronione w sposób w nim określony.

Sporządzono w Tajpej , dnia 7 czerwca 2019 roku, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach chińskim, polskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst angielski będzie rozstrzygający.

W imieniu _____
Biura Przedstawicielskiego Tajpej w Polsce

W imieniu _____
Biura Polskiego w Tajpej





Agreement between the Taipei Representative Office in Poland and the Polish Office in Taipei on the Legal Cooperation in Criminal Matters

The Taipei Representative Office in Poland and the Polish Office in Taipei, desiring to improve the effective legal cooperation in criminal matters based on the principles of mutual respect, respect for human rights and rule of law, have agreed as follows:

Article 1. General Provisions

1. This Agreement regulates principles and procedures of legal cooperation in criminal matters in the areas of mutual legal assistance, extradition, transfer of sentenced persons, information sharing on law and its practical application, information sharing on prosecuting of crimes and crime prevention.
2. The Taipei Representative Office in Poland and the Polish Office in Taipei shall inform each other of the name or names of the Central Authority or Central Authorities responsible for performing functions envisaged in this Agreement, as well as of changes in the name or contact information of such Central Authorities.
3. This Agreement is without prejudice to the obligations of Poland arising from its membership in the European Union.

Article 2. Scope of Application

1. This Agreement shall be applicable in cases that remain within the competence of courts and prosecution authorities.
2. This Agreement shall not give rise to a right on the part of any private party or natural person to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the execution of a request.

Article 3. Mutual Legal Assistance

1. The Central Authorities shall endeavor to assure efficient cooperation of courts and prosecution authorities in the field of mutual legal assistance, in accordance with the applicable national law and this Agreement, in connection with the investigation, prosecution or court proceedings.
2. Mutual legal assistance shall include in particular transmitting the requests

for:

- (a) taking the testimony or statements of persons; the authorities designated by the Requested Central Authority shall permit the presence of such persons as specified in the request during the execution of the request, and shall allow such persons to pose questions to the person giving the testimony or statement and to make minutes or a verbatim transcript, in a manner agreed to by the authorities designated by the Requested Central Authority,
- (b) paragraph 2 (a) of this Article shall be applied to authorize the authorities designated by the Requesting Central Authority to take testimony or statement of a person located in the territory to which request has been directed, by use of video transmission technology,
- (c) providing documents, records, and articles of evidence,
- (d) locating or identifying persons,
- (e) serving documents,
- (f) executing requests for searches and seizures,
- (g) examining objects and sites,
- (h) assisting in proceedings related to freezing or forfeiture of assets.

Article 4. Extradition

The Central Authorities undertake to afford each other the widest measure of cooperation, in accordance with the applicable national law and this Agreement, in respect of extradition, with a view to preventing impunity by surrender of persons against whom criminal proceedings were instituted, for the purpose of conducting such proceedings.

Article 5. Transfer of Sentenced Persons

The Central Authorities undertake to afford each other the widest measure of cooperation, in accordance with the applicable national law and this Agreement, in respect of the transfer of persons deprived of liberty on account of a criminal offence, with a view to facilitating their social rehabilitation into their own society.

Article 6. Information Sharing on Law and Its Practical Application

The Central Authorities shall share, upon requests, in accordance with the applicable national law and this Agreement, information on legal rules and regulations that are or were in force on their territories and on the practice of their application.

Article 7. Information Sharing on Prosecuting of Crimes and Crime Prevention

The Central Authorities may share, in accordance with the applicable national law and this Agreement, information necessary to prosecute and prevent crimes including terrorist crimes.

Article 8. Transmission of Requests

1. The requests in the cases covered by this Agreement shall be transmitted directly between Central Authorities.
2. Before transmitting the request the Central Authorities shall consider whether its execution would violate human rights, sovereignty, security, fundamental principles of law or other important interest of the territory to which request has been directed; in the case of Poland such interest includes obligations resulting from its membership in the European Union.
3. Before transmitting the request the Central Authorities shall consider whether it fulfills the requirements set forth by the other Central Authority.

Article 9. Languages

In the mutual correspondence concerning the issues under this Agreement, the Central Authorities shall use their own official languages, along with translation into English.

Article 10. Consultations

The Central Authorities shall consult each other, at times mutually agreed by them, with a view to promoting the most effective cooperation in the areas

covered by this Agreement and in order to develop better practical measures to facilitate this cooperation.

Article 11. Execution of Requests

1. The Central Authorities shall do everything in their power in order to execute the request promptly.
2. Each of the Central Authorities shall promptly inform the other Central Authority on the result of proceedings toward execution of the request, including the denial of execution and the reason of the denial, and shall respond to inquiries by the other Central Authority on the progress toward the execution of the request.
3. The Central Authority to whom the request for mutual legal assistance has been directed shall comply with the request of the other Central Authority to follow special procedure or special form at its execution, unless it would violate the law in force on the territory to which the request has been directed.

Article 12. Personal Data Protection

Personal data transferred in the cases covered by this Agreement shall be protected according to applicable law of Taiwan, Poland and the European Union.

Article 13. Working Contact

Each of the Central Authorities shall prepare a list of persons authorized to engage in the working contact in the cases covered by this Agreement including information on their scope of competence and shall transfer it to the other Central Authority. The Central Authorities shall inform each other on the change of those data.

Article 14. Relation to Other Instruments

Assistance and procedures set forth in this Agreement shall not prevent either of the Central Authorities from granting assistance to the other Central

Authority or Central Authorities through the provisions of other applicable Agreements, national or international law, principle of reciprocity or any other arrangement, or practice which may be applicable.

Article 15. Temporal Scope of Application

This Agreement shall apply to all requests presented after its entry into force even if the relevant offenses occurred before its entry into force or the judgment in the case of the sentenced person to be transferred has been delivered before its entry into force.

Article 16. Entry into Force

The Taipei Representative Office in Poland and the Polish Office in Taipei shall notify each other in writing when the internal procedures necessary to implement this Agreement in their respective territories are completed. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the latter of these notifications.

Article 17. Amendment

This Agreement may be amended by the mutual consent of the Taipei Representative Office in Poland and the Polish Office in Taipei. The amendments shall enter into force in accordance with the procedure set out in Article 16.

Article 18. Duration

This Agreement shall be valid for an indefinite period of time.

Article 19. Termination

1. This Agreement may be terminated by means of written notice from the Taipei Representative Office in Poland to the Polish Office in Taipei or from the Polish Office in Taipei to the Taipei Representative Office in Poland. This Agreement shall cease to be valid after ninety days since the date of receipt of such notification.
2. In the event of a termination notice, cooperation and assistance will continue and information will be provided in accordance with this

Agreement, for requests submitted before the effective date of termination.
If this Agreement shall cease to be valid, personal data will continue to be
protected in the manner prescribed in it.

Done in duplicate at *Taipei* on the *17* day of *June* 2019 in the Chinese,
Polish and English languages, all texts being equally authentic. In the event of
any differences in their interpretation, the English text shall prevail.

For
the Taipei Representative Office in Poland

施文斌

For
the Polish Office in Taipei

Chyja

